

**DEPARTMENT OF WORLD LANGUAGES AND PHILOSOPHY**  
**ASLP 207**

**Professor:** Dr. Risa Shariff  
**CRN** 33146

**Office:** HU 008  
**Campus:** Rockville

**Email:** risa.shariff@montgomerycollege.edu

**Class Location:** HU210      **Office Hours:** 8:30-9:00 PM CC212

**Class Meets:** Tuesday 5:30-8:25 PM

**Textbooks and other resources:**

Humphrey, Janice & Alcorn, Bob (2007). **So you want to be an interpreter?** Harris communication. ISBN 0-9767132-6-8

Humphrey, Janice H., "So You Want to be an Interpreter" (2007). *Course Materials*. 1.  
<http://digitalcommons.unf.edu/asleimats/1/>

Scheetz, Nanci (2009). **Building ASL interpreting and translation skills**. Pearson publishing. ISBN: 978-0-205-47025-9

**Speakworks, Inc. GoReact Student 1-Class (code only)**. BYU Academic Publishing. ISBN: 9781611650167.

**Course Description:**

Builds an integrated model of ASL translation and interpretation and includes skill development in the areas of line-by-line translation, textual glossing, the interpretation of narratives, consecutive and simultaneous interpretation, semantic and syntactic circumlocution, and general strategies for interpretation. The course includes a consideration of ethics and issues in the practice of translation and interpretation. **PREREQUISITES:** A grade of C or better in ASLP 200 and ASLP 205, or consent of department. Three hours each week. Formerly SL 207.

**Course Outcomes:**

Upon completion of this course a student will be able to:

- Engage in conversations regarding interpreting as a profession including ethical, cultural, and linguistic implications.
- Engage in conversations regarding the power issues inherent in the interpreting profession.
- Interpret written and spoken English language into American Sign Language on a variety of topics, demonstrating receptive competency at an advanced level.
- Present interpretation, concepts, and ideas to an audience of ASL users on a variety of topics at an advanced level.

- Employ language functions appropriately of ASL using appropriate semantic and syntactic circumlocution.
- Employ the syntax and grammar rules of American Sign Language at an advanced level while engaging in simultaneous and consecutive interpretation.
- Compare and contrast the language studied with their own.
- Describe the beliefs, values, practices and products of the interpreting community and be able to function within its norms.
- Interpret line-by-line and textual glossing while utilizing appropriate language registers.

**Grading Policy:** The final grade will be determined as follows:

Participation/Attendance	10%
4 Unit Quizzes	40% (10% each)
Tutoring	5% (5 hours)
Assignments	20%
Final Exam	15%
Final Project	10%

**Final Grade** **Total: 100%**

**Grade Scale:**

A	90 – 100%	B	80 – 89%	C	70 – 79%
D	60 – 69%	F	< 60%		

**Assignments:**

**Participation / Attendance – 10%**

Active participation in class contributes to your learning and is an important factor in your grade. There are three aspects regarded in your daily participation: your contribution to the class, use of ASL and presence. While your presence is extremely important, just being present is not enough! Your participation in this course is measured by your daily level of preparedness, engagement in the learning process, spontaneous volunteering, respect for others and for the culture you are studying, and use of ASL. By the same token, if you are not in class, you cannot learn; so attendance and punctuality is imperative as is being attentive and focused in class.

**ASL Program: No-Voicing Policy:** This is a no voice class. During class time, you must keep your voice off and not whisper nor rely on "exaggerated mouthing." If other students *voice* to you, you should respond as if you couldn't hear them and ask them (by signing) to communicate with you by signing or fingerspelling. Review the participation rubrics to understand how your participation grade will be impacted by using spoken English in class.

PARTICIPATION RUBRICS	POINTS
The student participates with original ideas that show reflection on the material. The student comes to class prepared, takes the initiative in class activities, and shows a positive attitude. S/he is respectful with partners and teachers, offers help to partners and constantly seeks to improve her/his ASL skills. Only uses ASL in class	9-10
The student participates voluntarily; however, s/he does not stand out in any way from other students in volume or quality of contributions, or does not show evidence of preparation. Moderately uses ASL in class. Arrives late to class.	8-9
The student attends class but studies/ participates the minimum required; She/he does not show interest in the class and only participates when asked or while doing group/pair work. Minimum use of ASL in class	6-7
The student does not participate because s/he is absent (mentally or physically) and does not develop rapport with the class. S/he is disrespectful or unenthusiastic. The student must be prodded to begin work, form groups, or participate. Shows little effort to use ASL in class. Student uses spoken English excessively in class.	0-5

**Assignments:** The assignments are textbook based and consist on a series of interpretation videos that you will complete after reading, watching and completing assignments. Each of you will upload your assignments into GoReact.

**Quizzes:** You will have 4 unit quizzes. These quizzes will consist of the following sections: readings from “So you want to be an interpreter?” and interpretation/translation. If you miss a quiz, you will earn a zero. Your expressive quizzes will be done into GOREact but the reading tests will occur in class. There will be no make-up quizzes. Timely attendance is required for all quizzes. Tardy students receive zeros for the parts missed.

**Final Exam:** There are two parts to the final exam: Consecutive and simultaneous interpreting through GoReact. The final exam is scheduled in the course schedule section of your syllabus. The final will be a comprehensive review of what you have learned in the units. The exams are mandatory and cannot be rescheduled.

**Final Project:** You will complete a class project worth 10% of your final grade through GoReact. This presentation will require you to interpret an assigned TedTalk in professional dress in front of a plain background.

**Late and/or Make-up Policy for Coursework:** Coursework is to be completed one hour prior to the following class session. Late homework is not accepted. There are no make-up quizzes, homework, or exams.

**Department Policies:**

***Important Student Information Link***

*In addition to course requirements and objectives that are in this syllabus, Montgomery College has information on its web site (see link below) to assist you in having a successful experience both inside and outside of the classroom. It is important that you read and understand this information. The link below provides information and other resources to areas that pertain to the following: student behavior (student code of conduct), student e-mail, the tobacco free policy, withdraw and refund dates, disability support services, veteran services, how to access information on delayed openings and closings, how to register for the Montgomery College alert System, and finally, how closings and delays can impact your classes. If you have any questions please bring them to your professor. As rules and regulations change they will be updated and you will be able to access them through the link. If any student would like a written copy of these policies and procedures, the professor would be happy to provide them. By registering for this class and staying in this class, you are indicating that you acknowledge and accept these policies.*

<http://cms.montgomerycollege.edu/mcsyllabus/>

**Academic Honesty:** Montgomery College's policies on academic dishonesty are found in the *Student Handbook* and under *Section VIII* of the *Student Code of Conduct* available at the following link: [http://cms.montgomerycollege.edu/pnp/#Chapter\\_4](http://cms.montgomerycollege.edu/pnp/#Chapter_4). Each student is expected to do his or her own work. Any student found cheating or plagiarizing will be given an F for the assignment. If the same student is involved in a second incident of cheating, the case may be referred to the Student Discipline Committee, a grade of F for the course may be awarded, and/or the student may be dropped from the course.

**Classroom Behavior:** Please review the *Standards of College Behavior* in the *Student Handbook* or *Section VII* of the *Student Code of Conduct* available at the following link: [http://cms.montgomerycollege.edu/pnp/#Chapter\\_4](http://cms.montgomerycollege.edu/pnp/#Chapter_4). The college seeks to provide an environment where discussion and expression of all views relevant to the subject matter of the class are recognized and necessary to the educational process. However, students do not have the right to obstruct the faculty member's ability to teach nor the ability of other students to learn. The instructor has the right to determine appropriate conduct in the classroom, and it is expected that students will conduct themselves at all times in a manner that is respectful of their instructor and their peers.

Inappropriate behaviors include (but are not limited to) the following:

1. Socializing with other students once class has begun.
2. Refusing to complete assigned tasks in the class.
3. Sleeping in class, arguing with the professor or other students, showing disrespect towards the professor or other students, or disrupting the class in any way.
4. Using cell phones or texting during class.

Students who do not adhere to these policies will be asked to leave by the professor; if they do not comply, Security will be called. If a student repeatedly refuses to comply with classroom regulations, then the student will be referred to the Dean of Student Development.

**Tutoring: Students are required to attend a minimum of 5 hours of tutoring for ASLP 207.**

Proof of attendance slips will be passed out in the beginning of the semester and are due by the last class of the semester prior to the Final Exam. American Sign Language tutoring is available free of charge in MT 020. For an updated schedule of World Language tutoring, call 240-567-7215 or 240-567-7457. You may also go to MT 020 to look at the posted schedule, or ask any staff member for assistance.

**FERPA:** The *Family Education Rights and Privacy Act* prohibits the instructor from discussing a student's grade and performance in the course with anyone but that student. All exceptions/allowances must be submitted in writing by the student.

“Any student who has difficulty accessing sufficient food to eat every day, or who lacks a safe and stable place to live, is urged to contact the *Dean of Students Affairs* on your campus. Furthermore, please notify the professor if you are comfortable in doing so. This will enable the professor to provide any resources that they may possess. We know this can affect performance in the course and Montgomery College is committed to your success.”

The Deans of Student Affairs, by Campus

Germantown: Dr. Jamin Bartolomeo,  
[jamin.bartolomeo@montgomerycollege.edu](mailto:jamin.bartolomeo@montgomerycollege.edu)

Rockville: [Dr. Tonya R. Mason, tonya.mason@montgomerycollege.edu](mailto:Dr. Tonya R. Mason, tonya.mason@montgomerycollege.edu)

Takoma Park/ Silver Spring: Dr. Clemmie Solomon,  
[clemmie.solomon@montgomerycollege.edu](mailto:clemmie.solomon@montgomerycollege.edu)

**STUDENT HEALTH AND WELLNESS/ FUEL FOR SUCCESS WEBSITE**

**This website offers information about resources for food on our campuses and in the community and has links for community resources. The site offers the schedule for the mobile**

**markets, locations of the food pantries as well as a link for those who wish to contribute their time or money to support our students** <http://cms.montgomerycollege.edu/student-health-and-wellness/fuel-for-success/>

**CAMPUS FOOD PANTRIES**

Each of the main campuses has a pantry stocked with snacks and food. Students are welcome to come pick up a snack to carry you through your next class, and to take a few items home.

Campus	Pantry Location	Days & Hours of Operation
Germantown	<i>High Tech (HT) Food Pantry</i>  In the hallway, near HT300	9:00 a.m. - 5:00 p.m.
Rockville	<i>Women's' and Gender Studies Program Food Pantry</i> Hallway outside of MT212 --- <i>Biology Department Food Pantry</i> Science Center, 2 <sup>nd</sup> floor hallway	Monday-Friday 9:00 a.m. - 5:00 p.m. --- Monday-Friday 9:00 a.m. - 5:00 p.m.
Takoma Park/Silver Spring	<i>Commons Food Pantry</i> CM 110 --- <i>Institute for Justice, Race and Civic Engagement Food Pantry</i> Pavilion 4, #202 <a href="mailto:Vincent.intondi@montgomerycollege.edu">Vincent.intondi@montgomerycollege.edu</a>	Monday - Thursday 8:00 a.m. - 7:00 p.m. Saturdays 9:00 a.m. - 1:00 p.m. --- Monday and Wed: 12:30-4 Tuesday and Thursday: 2-4

**MOBILE MARKETS**

The College has a partnership with the Capital Area Food Bank. They distribute a variety of foods at Mobile Markets, at each of the three main campuses. Food is available on a first-come basis for MC students, faculty/staff, and the community. The markets are open to the entire community. No proof of eligibility is required. For information on volunteering at the Mobile Markets, reach to Student Affairs, **Carmen Poston-Travis** 240-567-5253 or **Benita Rashaw** 240-567-4389. *Please consider volunteering at the Mobile Markets!*

Campus	Mobile Market Location	Time	Dates

Germantown	Outside SA  (In inclement weather - High Tech Building (HT),  Second Floor Upper Lobby)	10:00 a.m.- 12:00 p.m.	February 13, 2019  March 20, 2019  April 10, 2019  May 8, 2019
<u>Rockville</u>	Outside of the North Garage (NG)	10:00 a.m. - 12:00 p.m.	February 20, 2019 March 27, 2019 April 17, 2019 May 15, 2019
Takoma Park/Silver Spring	Outdoor space  between the Student Center and North Pavilion  (In inclement weather - ST atrium)	2:00 p.m. - 4:00 p.m.	February 6, 2019  March 6, 2019  April 3, 2019  May 1, 2019

**AMERICAN SIGN LANGUAGE TRANSLATION/INTERPRETATION (ASLP 207)  
Spring 2018**

**\* Class Schedule: (This schedule may be altered depending on class progress)\***

	<b>(Reading) So you want to be...</b>	<b>(Translation exercises)  Building ASL Interpreting and Translation</b>		<b>Assignments due one hour before next class</b>
--	---	---	--	---

		Skills				
Date		Pt. 1 (begin.)	Pt. 2 (intermed.)	Pt. 3 (meaning)	Live Interpretation Practice	
WEEK 1 1/29	Chapter 1	1, 2, 5	1-2	1	See link GoReact	
WEEK 2 2/5	Chapter 2	8-9	3-4	2	See link GoReact	(Homework)
WEEK 3 2/12	Chapter 3	3,7	5-6	3	See link GoReact	(Homework)
WEEK 4 2/19	Chapter 4	10, 24	7-8	4	See link GoReact	{ Quiz 1 }
WEEK 5 2/26	Chapter 5	4, 14	9-10	5-6	See link GoReact	(Homework)
WEEK 6 3/5	Chapter 6	6, 11	11-12	7-8	See link GoReact	{ Quiz 2 }
3/12	Spring Break				See link GoReact	
WEEK 7 3/19	Chapter 7	12, 15	13-14	9-10	See link GoReact	(Homework)
WEEK 8 3/26	Chapter 8	16, 17	15-16	11-12	See link GoReact	(Homework)

WEEK 9 4/2	Chapter 9	13, 18	17-18	13-14	See link GoReact	{Quiz 3}
WEEK 10 4/9	Chapter 10	19, 20	18	15-16	See link GoReact	(Homework)
WEEK 11 4/16	Chapter 11	21, 22	19	17-18	See link GoReact	(Homework)
WEEK 12 4/23	Chapter 12	23	20	19-20	See link GoReact	Interpreting Analysis due May 1 at 4:30 PM  {Quiz 4}
WEEK 13 4/30	Chapters 13-14	n/a	n/a	n/a		Final Project due May 7 at 4:30 PM
WEEK 15 5/7						Final Examination